

أنا أستطيعُ  
I Can Do It

دانة آل علي  
Dana AlAli



My name is Dana and I'm a hardworking girl. That's what my mum always tells me, and my dad likes to call me "Clever Dana". I always like learning new things, such as how to make cakes or painting pictures from my imagination because I'm a clever girl.

اسمي دانه، أنا فتاة مجتهدة. هذا ما تقوله لي أمي دوماً ، ويحبُّ أبي أن يناديني بدانة الشّطورة. أحبُّ أن أتعلّم دوماً أمورًا جديدةً، كصنع الكعكِ مثلاً، أو أن أرسُم لوحاتٍ غريبةٍ من مُخيلتي، فأنا فتاةٌ ماهرةٌ.



I haven't forgotten my first day at the new school. I was sitting in class feeling scared. I started to cry softly. My classmates didn't speak to me but told the teacher.

لم أنسَ ذلكَ اليومِ في المدرسةِ الجديدةِ، كنتُ جالسةً في الصّفِ و خائفةً. بدأتُ بالبكاءِ بصوتٍ خافتٍ، لم تتحدّثَ معي زميلاتي بل أخبرنَّ المُعلِّمةَ.



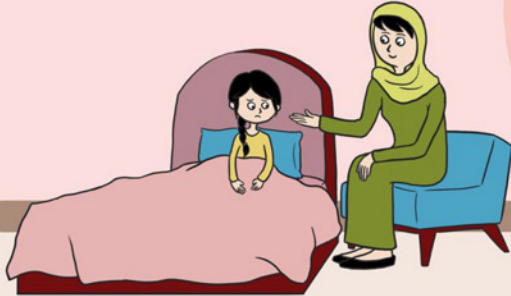
My teacher was nice and kind. She asked: "What's wrong, Dana?" In a low voice I replied: "I don't understand the lesson. This school is too hard for me. I'm new here and I don't know anyone." The teacher gave me a tissue and calmly said: "We all go through hard times in our lives and face changes. That's the way of the world because that's life. We must learn and persevere. When we make mistakes, we learn from them. We try over and over until we succeed. Don't worry, my dear. Be strong and don't dwell too much on your fears. You can do it!"

كانت مُعلّمتي لطيفةً وحنونةً، سألتني: ما بالكَ يا دانة؟ أجبتُ بصوتٍ منخفضٍ: أنا لا أَسْتَطِيعُ أن أفهمَ الدرسَ، هذه المدرسةُ صعبةٌ عليّ. هذه المدرسةُ جديدةٌ ولا أعرِفُ أحداً. أعطتني المعلمةُ مندبلاً، وقالتُ لي بهدوءٍ: كلُّنا نمرُّ بأُمورٍ صعبةٍ أحياناً و تغييرُ في حياتنا، فهذهِ هي الحياة، يجبُ أن نتعلّمَ ونثابِرَ. فعندما نخطئُ نتعلّمُ منَ خطئنا، فنُكرّرُ مرّاتٍ عديدةٍ؛ حتى ننجحَ. لا تقلقي يا عزيزتي يجبُ أن تكوني قويةً و لا تفكّري كثيراً في مخاوفك، فأنتِ تستطيعين.



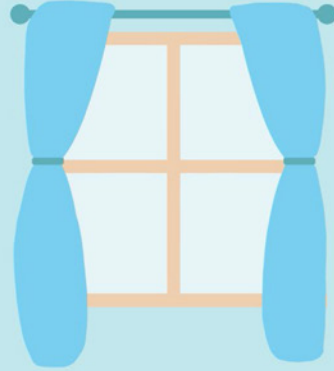
I didn't tell my mother what had happened, but she could tell from my behaviour. She called the school and spoke to my teacher. One night, my mother came and sat beside me. "My child, we all go through difficulties in life, where we face new things we're not used to," she said, lovingly. "You must be strong; you can do it!"

لم أخبر أُمِّي بذلك ولكنها عرفت من سُلوكي، وتواصلت مع المُدرسة وتحدثت إلى مُعلمتي. في ليلةٍ من الليالي جَلَسْتُ أُمِّي بجانبِي وقالت لي بحُبِّ: يا بُنَيَّتِي، كُلُّنا نواجهُ صُعوباتٍ في الحياة، فهذهِ أمورٌ جديدةٌ لا نعرفها ولم نعتدَّ عليها، فيجبُ أن تكوني قويةً، فأنتِ تستطيعين.



One day, I watched my little brother learning to walk. He would take a few steps and fall down, but he kept trying over and over. I understood then that he was strong and could learn to walk, but that it would require perseverance, commitment and repeated attempts.

رأيتُ أخي الصغيرَ في أحدِ الأيامِ يُحاولُ المشيَ، فيمشي خُطواتٍ ثُمَّ يسقطُ فيُعِيدُ المحاولةَ مرةً بعدَ مرةٍ. فهِمَّتُ حينها أَنه قويٌّ وَأَنه يستطيعُ المشيَ وهذا يحتاجُ إلى المُتَابرةِ والاجتهادِ وِإعادةِ المحاولةِ.





One day as I was watching TV with my dad, it suddenly stopped working. I looked at my dad. "Can you fix the TV, Dad?" I asked. Smiling, he replied: "I'll have to try, my dear." Dad tried several times and, on the fifth attempt, he was successful. Turning to me, he said: "See, my dear? I can do it, but I had to try several times; I didn't succeed easily."

كُنْتُ أَشَاهِدُ التَّلْفَازَ مَعَ أَبِي فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ، فَتَعَطَّلَ التَّلْفَازُ فَجَاءَةً. نَظَرْتُ إِلَى أَبِي وَقُلْتُ لَهُ: هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُصَلِّحَ التَّلْفَازَ يَا أَبِي؟ أَجَابَنِي وَهُوَ يَبْتَسِمُ: يَجِبُ أَنْ أُحَاوِلَ يَا عَزِيزَتِي. وَحَاوَلَ أَبِي إِصْلَاحَ التَّلْفَازِ عِدَّةَ مَرَّاتٍ وَفِي الْمَحَاوِلَةِ الْخَامِسَةِ نَجَّحَ بِذَلِكَ. نَظَرْتُ إِلَى أَبِي وَقَالَ: هَلْ رَأَيْتِ يَا عَزِيزَتِي أَنِّي أَسْتَطِيعُ، وَلَكِنِّي حَاوَلْتُ مِرَارًا وَلَمْ أَنْجَحْ بِسَهُولَةٍ.

One day at school, I noticed my classmate looking upset. "What's wrong, Sara?" I asked her. In a sad voice she replied: "I didn't get a good grade on the exam." I replied: "You will next time. You can achieve whatever you want with perseverance and dedication." Sara said: "Yes, I was lazy and didn't study hard enough. I was confident that I'd get an excellent grade as always and didn't work as hard. What about you, Dana? How was your grade?" I replied: "I got a really good grade." Sara was very happy for me. She said: "You're so dedicated, Dana! I see how hard you study and work to achieve your goals. You're dedicated and strong, and you can do it. I can do it too and from now on, I'm going to be like you."

في يومٍ من الأيام بالمدرسة، رأيتُ زميلتي حزينَةً فسألتُها: ما بكِ يا سارة؟ فأجابَتْ بصوتٍ حزينٍ: لم أحصلِ على درجةٍ جيدةٍ في الامتحان. فقلْتُ لها: ربما في المرةِ القادمةِ ستحصلينِ على ما تُريدِينِ؛ إنْ تُبْرِتِ واجتهدتِ. فقالتِ سارة: نعم، فأنا قد تكاسلتُ ولم أدرس جيداً، بل كنتُ مطمئنةً أنني سأحصلُ على درجةٍ ممتازةٍ كالعادةِ و لم أجتهدِ. ماذا عنكِ يا دانه؟ كيفَ كانتِ درجتُكِ؟ فأجبتُها أنني حصلتُ على درجةٍ عاليةٍ. ففرحتِ سارة من أجلي كثيراً وقالت: لأنكِ كُنْتِ دائماً مجتهدةً يا دانه، فأنا أرى كم تدرسينِ وتحاولينِ بجِدِّ للوصولِ إلى ما تتمنينِ، أنتِ مجتهدةٌ وقويةٌ، أنتِ تستطيعينِ وأنا كذلكُ أستطيعُ، وسأحاولُ في المرةِ القادمةِ أن أكونَ مثلكِ.





Sara's words made me very happy. She was a loyal and devoted friend. I remembered my little brother learning to walk. I remembered my dad trying over and over again to fix the TV. I thought of what my mother and my teacher had said when they told me that I was strong and that I could do it.

فرحتُ كثيراً بكلامِ زميلتي سارة، فهي صديقةٌ مخلصَةٌ ومجتهدَةٌ، وتذكرتُ أخي الصغيرَ وهو يحاولُ المشي، و تذكرتُ أبي وقد حاولَ تكراراً إصلاحَ التلفازِ، و فكرتُ بكلامِ أمي ومُعَلّمتي كثيراً عندما قالتا لي أنني قويةٌ وأني أستطيعُ.



So yes, after a few weeks, I didn't cry in school anymore. I tried to work hard and with dedication. With the help of my parents and my teacher, I could do it! I learned perseverance from my classmates, kindness from my teacher, tenderness from my mother and patience from my father. From my little brother I learned how to be strong and from my friend Sara I learned dedication. Now, I can do it and I'll always be strong and persevering.

نعم، بعد عدة أسابيع لم أعد أبكي في المدرسة، بل حاولت أن أعمل بجدٍ واجتهادٍ  
و بمساعدة والديّ ومُعَلِّمتي أصبحت أستطيع. تعلمتُ من زميلاتي المثابرة ومن  
مُعَلِّمتي اللطيف ومن أمي الحنانَ و من أبي الصبرَ و من أخي الصغيرِ القوةَ ومن  
صديقتي سارة الإخلاص. فأنا الآن أستطيع وسأكونُ دائماً قويةً ومثابرةً.

